



Совет Безопасности

Шестьдесят третий год

5884-е заседание

Среда, 30 апреля 2008 года, 22 ч. 25 м.
Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Кумало (Южная Африка)

Члены:

Бельгия	г-н Вербеке
Буркина-Фасо	г-н Кафандо
Китай	г-н Лю Чжэньминь
Коста-Рика	г-н Урбина
Хорватия	г-н Вилович
Франция	г-н Рипер
Индонезия	г-н Клейб
Италия	г-н Спатафора
Ливийская Арабская Джамахирия	г-н Даббаши
Панама	г-н Суэскум
Российская Федерация	г-н Сафронков
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Куорри
Соединенные Штаты Америки	г-н Вулфф
Вьетнам	г-н Хоанг Ти Чынг

Повестка дня

Ситуация в отношении Западной Сахары

Доклад Генерального секретаря о ситуации в отношении Западной Сахары (S/2008/251)

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A).



Заседание открывается в 22 ч. 25 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Ситуация в отношении Западной Сахары

Доклад Генерального секретаря о ситуации в отношении Западной Сахары (S/2008/251)

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотел бы информировать Совет о том, что мною получено письмо от представителя Испании с просьбой пригласить его принять участие в обсуждении вопроса, стоящего на повестке дня Совета. В соответствии со сложившейся практикой я предлагаю, с согласия Совета, пригласить указанного представителя принять участие в обсуждении без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя г-н де Паласио Эспанья (Испания) занимает место, отведенное для него в зале Совета.

Председатель (*говорит по-английски*): Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня. Заседание Совета проводится в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе проведенных им ранее консультаций.

Внимание членов Совета представлен документ S/2008/284, в котором содержится текст проекта резолюции, представленный Францией, Российской Федерацией, Испанией, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки.

Внимание членов Совета представлен также документ S/2008/251, в котором содержится доклад Генерального секретаря о ситуации в отношении Западной Сахары.

Насколько я понимаю, Совет готов приступить к голосованию по представленному на его рассмотрение проекту резолюции. Если не будет возражений, я поставлю проект резолюции на голосование.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Сейчас я предоставляю слово членам Совета, которые желают выступить с заявлением до голосования.

Г-н Урбина (Коста-Рика) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, как Вы сами сказали, обсуждение, прошедшее в зале для консультаций, было своего рода прологом. Моя делегация хотела бы, чтобы сказанное сегодня в этом зале было отражено в официальном отчете. Поэтому я прошу присутствующие делегации любезно повторить и суммировать сказанное ранее.

Я сказал в самом начале, что, представляя на рассмотрение государств — членов Организации свою кандидатуру в члены Совета Безопасности, Коста-Рика руководствовалась четкими и конкретными принципами, которые мы неизменно отстаиваем. Мы считаем себя страной, приверженной и стремящейся содействовать соблюдению норм международного права без каких-либо ограничений; иное и невозможно для страны, безопасность которой вот уже 60 лет опирается на принципы многосторонности и нормы международного права. Мы также считаем себя страной, которая защищает и отстаивает права человека всех людей без исключения, не прибегая к использованию двойных стандартов или политизации вопроса. Такова давняя и неизменная позиция нашего государства и таковы основополагающие ценности, укрепления которых мы хотели бы добиться в деятельности Организации.

В ходе нашей кампании мы также обращали внимание на наш краткий, но весомый вклад в усилия по обеспечению реформирования методов работы Совета Безопасности. Еще в 1997 году в записке посла Беррокала затрагивался вопрос о методах работы Совета. Вместе с другими членами Организации мы создали так называемую «малую пятерку», в рамках которой нами были внесены предложения, направленные на то, чтобы сделать Совет более эффективным и обеспечить большую легитимность его действий. Мы призывали к повышению уровня транспарентности и представленности в Совете и продолжаем делать это постоянно и настойчиво.

Поэтому никто не будет удивлен тем, что Коста-Рика сочла себя обязанной высказать свою обеспокоенность в связи с тем, как проходили переговоры по проекту резолюции, по которому мы собираемся голосовать, или выразить недоумение по пово-

ду категорического отказа включить в данный проект резолюции элементы, которые, с нашей точки зрения, должны быть его неотъемлемой частью.

Для Коста-Рики особенно трудно понять нежелание включить в текст проекта резолюции ссылки на аспекты прав человека. В ходе переговорного процесса мы предложили два варианта включения такой ссылки. Сегодня, к нашему удивлению, представитель Российской Федерации пригрозил применить техническое вето в случае любой ссылки на права человека, несмотря на то, что вопрос о правах человека является предметом взаимных обвинений обеих сторон, что он был затронут в ходе консультаций различными делегациями и что несколько ссылок на него содержатся в докладах Генерального секретаря. В своем самом последнем докладе Генеральный секретарь Пан Ги Мун сам говорит об обязанности Организации Объединенных Наций отстаивать права человека в рамках всех проводимых ею операций, в том числе в Западной Сахаре, и о необходимости координации действий в этой сфере.

Коста-Рике непонятны причины, выдвинутые в обоснование отказа включить конкретную ссылку на нормы международного права, в то время как мы призываем стороны занять реалистическую позицию на переговорах; не понимаем мы и того, на каком основании Группа друзей отстраняет членов Совета Безопасности от работы по подготовке текстов проектов резолюций и формированию консенсуса. В данном случае всего неделю назад Группа друзей представила нам текст, по которому мы собираемся голосовать и на включении в который ряда поправок настаивает моя делегация.

Коста-Рика считает, что Совету следует содействовать решению международных вопросов, стоящих на его повестке дня. Как мы отмечали в ходе прений по положению на Ближнем Востоке, Совету следует быть частью решения, а не частью проблемы. Члены Совета не должны защищать интересы той или иной стороны в конфликте или отстаивать особые интересы какой-либо одной делегации. Напротив, мы должны содействовать справедливому, равноправному и прочному урегулированию проблем, которые касаются международного мира и безопасности.

Если Совет хочет внести вклад в решение проблемы Западной Сахары, он должен быть единым.

Именно этого мы и добивались, и именно поэтому мы сняли предложенные нами поправки к тексту. Мы будем и впредь четко и решительно выступать за политическое, справедливое и прочное урегулирование, приемлемое для всех сторон, в соответствии с резолюциями 1754 (2007) и 1783 (2007). Пути решения вопроса о самоопределении населения Западной Сахары следует искать в рамках идущих переговоров между сторонами, и такое решение должно основываться на принципах и положениях международного права, в первую очередь тех, которые регулируют деятельность Организации в сфере деколонизации, в частности резолюциях 1514 (XV) и 1541 (XV), которые предусматривают добровольное присоединение к государству или провозглашение независимости в качестве логического итога процесса самоопределения.

Коста-Рика действовала конструктивно, проявляя гибкость, изобретательность и, сегодня в частности, смирение, несмотря на особую переговорную динамику, с которой мы столкнулись. Наши предложения по улучшению пунктов, касающихся прав человека и соблюдения норм международного права, так и не нашли отражения в тексте и даже не обсуждались в ходе консультаций. Такой переговорный процесс чреват многообразными последствиями и несколько не способствует повышению легитимности и транспарентности принимаемых Советом решений. Как говорится, прогресс может быть медленным, но мы выразили нашу обеспокоенность, изложили нашу позицию в ходе переговоров и не изменили идеям и принципам, на основе которых мы строили нашу кампанию за избрание в состав Совета.

В качестве первой поправки мы предложили добавить фразу «в рамках международного права» в пункт 2, который тогда читался бы следующим образом:

«поддерживает выраженное в докладе мнение о том, что реализм, в рамках международного права, и дух компромисса необходимы для сохранения нынешней динамики процесса переговоров».

Мы также предложили, в качестве поправки, включить в проект новый пункт постановляющей части, который звучал бы следующим образом:

«Призывает стороны взять на себя обязательство продолжать конструктивный диалог с

Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека и МООНРЗС с целью обеспечения соблюдения прав человека народа Западной Сахары».

Мы отозвали обе предложенные нами поправки с целью укрепления консенсуса и в знак уважения к тем, кто слушал нас, когда мы хотели изложить свою точку зрения.

Г-н Сафронков (Российская Федерация): Я хотел бы выразить удивление тем, что в своем выступлении Постоянный представитель Коста-Рики — страны, которая имеет традиционно дружественные отношения с Россией, — исказил суть дискуссии в рамках консультаций Совета Безопасности. Моим послом были приведены аргументы совершенно иного порядка в плане технического вето: они касались постановки на голосование проекта резолюции, на который не было получено согласие нашей столицы. И я хотел бы к этому добавить, что против включения этих поправок в текст резолюции по тем же самым причинам выступили и другие делегации.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я выступлю с заявлением в моем качестве представителя Южной Африки до проведения голосования.

Процесс переговоров по представленному нам проекту резолюции вновь показал, что Группа друзей не заинтересована в подлинном обсуждении в Совете Безопасности подготовленного ею текста. Члены Группы друзей убеждены в том, что после того, как они достигли согласия по тексту, он становится окончательным и не может быть существенным образом изменен. Как и в предыдущих случаях обсуждения этого вопроса в Совете, Группа друзей вновь оказалась неспособной пойти на какие-либо существенные изменения этого текста, который был первоначально согласован внутри Группы. Не в пример другим случаям в Совете, здесь вновь не было никаких реальных попыток достичь компромисса по спорным пунктам, с тем чтобы мы могли быть уверены в том, что текст является сбалансированным. Из-за подобной практики усилия Совета Безопасности, который несет главную ответственность за поддержание международного мира и безопасности в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, были подорваны группой стран-единомышленников и лиц, которые

сочли себя вправе определять судьбу народа Западной Сахары.

Что касается текста этой резолюции, то моя делегация хотела бы подчеркнуть следующие моменты.

Употребление слова «реализм» может быть интерпретировано так, что Совет разделяет мнение Личного посланника Генерального секретаря в отношении политической реальности и международной законности. Ни одно государство и ни одно лицо не могут присвоить себе полномочия отказать народу Западной Сахары в праве на самоопределение. Такая интерпретация может послужить прецедентом, который может быть использован во многих других случаях. Не собираемся ли мы сказать народу Палестины, что он должен реалистично оценивать свои шансы на получение свободы, потому что Государство Израиль является столь могущественным? Или, может быть, мы собираемся сказать народу Сербии, что он должен принять ситуацию с Косово как реальность, поскольку так уж случилось? Но это будет означать, что мы отказываемся от норм международного права в пользу принципа «сильный всегда прав».

Мы настаиваем на том, что «реализм» в контексте данной резолюции относится к переговорам, а не к какому-либо их результату. Вслед за докладом Генерального секретаря Совет Безопасности обращается в резолюции к обеим сторонам — Фронту ПОЛИСАРИО и Марокко — с призывом проявить реализм и дух компромисса, поскольку это чрезвычайно важно для сохранения набранной динамики этого процесса переговоров.

В резолюции приветствуются «серьезные и внушающие доверие... усилия Марокко в продвижении вперед процесса урегулирования». Изменился контекст этой фразы и отпала уместность ее сохранения. К сожалению, сохранение этой фразы ведет к опасной двусмысленности и, что прискорбно, может рассматриваться как намерение Совета поддержать одно предложение в ущерб другому.

Моя делегация, будучи членом Совета, который принимал участие в переговорах по тексту резолюции 1754 (2007), вновь заявляет, что, по ее мнению, текст этой резолюции является вполне ясным, что Совет принимает к сведению оба предложения и что Совет призывает стороны вступить в переговоры на основе обоих этих предложений.

Любая попытка отдать предпочтение какому-то одному предложению может подорвать процесс переговоров и будет противоречить духу будущих переговоров, зиждующихся на этих двух предложениях. Совет и Личный посланник Генерального секретаря по-прежнему должны демонстрировать непредвзятость и не пытаться предвосхитить окончательные итоги переговоров.

Авторы проекта резолюции вновь отказались включить в него какое-либо упоминание о правах человека, несмотря на тот факт, что Генеральный секретарь продолжает информировать о ситуации с правами человека в Западной Сахаре. Кроме того, обе стороны — Фронт ПОЛИСАРИО и Марокко — поднимали вопрос о правах человека в своих последних письмах на имя Генерального секретаря.

Моя делегация находит чрезвычайно любопытным то, что некоторые члены Совета считают возможным избирательно и незамедлительно делать выводы о ситуации с правами человека в странах, вопрос о которых даже не значится в повестке дня Совета Безопасности, таких, например, как Мьянма и Зимбабве, и в то же время отказываются обсуждать вопрос о нарушениях прав человека в Западной Сахаре, который поднимается в Совете на протяжении уже не одного десятилетия. Ввиду применения таких двойных стандартов у международного сообщества создается однозначное впечатление, что Совет просто не интересуется проблема соблюдения прав человека народа Западной Сахары.

Вместе с тем в резолюции содержится призыв к сторонам — Фронту ПОЛИСАРИО и Марокко — продолжить переговоры, которые были начаты после принятия резолюции 1754 (2007), на основе этих двух предложений. Именно по этой причине, несмотря на серьезную обеспокоенность по поводу этого проекта, моя делегация проголосует за принятие проекта резолюции в надежде на то, что в процессе переговоров и при поддержке МООНРЗС народ Западной Сахары сможет в один прекрасный день осуществить свое право на самоопределение.

Я возвращаюсь к обязанностям Председателя Совета.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за:

Бельгия, Буркина-Фасо, Китай, Коста-Рика, Хорватия, Франция, Индонезия, Италия, Ли-

вийская Арабская Джамахирия, Панама, Российская Федерация, Южная Африка, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Вьетнам

Председатель (*говорит по-английски*): За проект резолюции подано 15 голосов. Проект резолюции принимается единогласно в качестве резолюции 1813 (2008).

Сейчас я предоставляю слово тем членам Совета, которые хотели бы выступить после голосования.

Г-н Вулфф (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я намеревался сосредоточить свои замечания на рассматриваемом нами вопросе и так и сделаю. Однако это не означает, что мы согласны как с прозвучавшей здесь трактовкой процесса, который привел к принятию этой резолюции, так и с аргументами, представленными членами Совета по конкретным вопросам, поднятым послом Урбиной и послом Кумало и отражающим существо этого вопроса. Но я хотел бы сосредоточить внимание на том, как нам представляется рассматриваемая сегодня проблема.

Конфликт в Западной Сахаре продолжается очень долго, провоцируя напряженность, вызывая человеческие страдания и препятствуя достижению прогресса на пути к обеспечению региональной интеграции в Северной Африке. Я уверен в том, что все мы, сидящие за этим столом, стремимся к достижению взаимосогласованного политического урегулирования этого конфликта. Однако четыре раунда обсуждений в рамках последней инициативы по урегулированию подтвердили, что достижение такого решения затруднительно, несмотря на серьезный подход, приверженность делу и искреннее отношение Личного посланника Генерального секретаря по Западной Сахаре Петера ван Валсума.

Мое правительство считает, что в отсутствие урегулирования Миссия Организации Объединенных Наций по проведению референдума в Западной Сахаре (МООНРЗС) играет чрезвычайно важную роль, и мы удовлетворены тем, что Совет продлил ее мандат на целый год; мы высоко ценим тот факт, что это решение было принято на основе консенсуса.

Мы надеемся на то, что это позволит сторонам заняться поисками решения на основе последовательного, активного и творческого подхода. Для того чтобы поощрить их к этому, мы намереваемся расширить наши собственные контакты с ними в предстоящие недели и месяцы. Что касается Соединенных Штатов, то мы согласны с оценкой г-на ван Валсума относительно того, что вариант создания независимого государства сахрани нереалистичен и не будет способствовать разрешению конфликта и что подлинная автономия в рамках марокканского суверенитета является единственным практически осуществимым решением. По нашему мнению, основной задачей будущих раундов переговоров должна стать разработка взаимоприемлемой модели автономии, соответствующей чаяниям народа Западной Сахары.

В связи с этим хочу напомнить, что Марокко уже выдвинуло предложение, которое Совет Безопасности счел серьезным и убедительным, и мы настоятельно призываем Фронт ПОЛИСАРИО провести с Марокко переговоры о его деталях или внести свое собственное всеобъемлющее предложение об автономии.

Г-н Рипер (Франция) (*говорит по-французски*): В связи с принятием резолюций 1754 (2007) и 1783 (2007) международное сообщество единодушно приветствовало выход из состояния тупика в отношении урегулирования вопроса о Западной Сахаре и последовавшее за этим начало, без выдвижения предварительных условий, переговоров в духе доброй воли. Отсутствие прогресса на переговорах в Манхассете подрывает усилия по изысканию взаимоприемлемого, справедливого и прочного политического решения под эгидой Организации Объединенных Наций, предусматривающего самоопределение народа Западной Сахары. Сохранение статуса-кво в Западной Сахаре является препятствием на пути создания объединенного, процветающего Магриба и несет угрозу стабильности всего региона.

Приняв резолюции 1754 (2007) и 1783 (2007), Совет Безопасности единогласно поддержал серьезные и заслуживающие доверия усилия Марокко по подготовке плана автономии для Западной Сахары. Разумеется, принятие этого плана не является непременным условием: план автономии, предложенный Марокко, служит основой для ведения серьезных и конструктивных переговоров, направленных на достижение урегулирования между сто-

ронами путем переговоров, при соблюдении принципа самоопределения, которому мы все привержены.

Мы с интересом приняли к сведению оценку Личного посланника Генерального секретаря, которая дополняет информацию, содержащуюся в докладе Генерального секретаря (S/2008/251). Мы вновь воздаем должное Генеральному секретарю и его Личному посланнику за их усилия по разрешению вопроса о Западной Сахаре.

Приняв данную резолюцию, Совет Безопасности как бы предлагает сторонам проявить реализм и дух компромисса, с тем чтобы переговоры могли перейти в более активную и содержательную стадию. Мы надеемся на то, что Совет Безопасности и все государства-члены — прежде всего соседние страны в регионе — будут по-прежнему готовы поддержать ведущиеся переговоры, к чему призывают резолюции 1754 (2007) и 1783 (2007) и нынешняя резолюция.

Г-н Кафандо (Буркина-Фасо) (*говорит по-французски*): Как известно членам Совета, конфликт в Западной Сахаре является для моей страны источником весьма серьезной озабоченности, и не только потому, что это африканская проблема, но и в силу той потенциальной угрозы, которую он ежедневно несет в себе, несмотря на предпринимаемые на протяжении более 30 лет усилия по достижению компромисса. Позиция Буркина-Фасо в этом вопросе остается неизменной: мы призываем стороны продолжать идти по пути переговоров, поскольку, по нашему мнению, только сами стороны могут урегулировать свои разногласия — разумеется, при поддержке международного сообщества. Мы считаем, что нынешняя резолюция побуждает стороны к ведению переговоров, и именно поэтому Буркина-Фасо поддержала ее: это обстоятельство является чрезвычайно важным для моей страны. По нашему мнению, крайне важно направить сторонам позитивный сигнал, призывающий их к продолжению переговоров в духе доброй воли и поиска динамичного компромисса.

Мы уважаем мнение делегаций, которые высказывали иные взгляды, и выражаем им признательность за их понимание, которое позволило нам единогласно принять резолюцию. Мы надеемся, что эта новая резолюция, которая продлевает мандат Миссии Организации Объединенных Наций по про-

ведению референдума в Западной Сахаре, внесет вклад в достижение прогресса в ходе переговоров, уже начатых сторонами, в частности в том, что касается рассмотрения основных вопросов.

Председатель (*говорит по-английски*): Список ораторов исчерпан. Прежде чем объявить заседание закрытым, я хотел бы, в моем качестве представителя Южной Африки, выразить признательность сотрудникам Секретариата, устным переводчикам и членам Совета, которые сделали для меня этот месяц пребывания на посту Председателя очень интересным. Я выражаю им признательность за их поддержку.

На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Заседание закрывается в 23 ч. 00 м.